

**KCOPA**

KOREA COPYRIGHT PROTECTION AGENCY

온라인보호부

**2022**

# COPYRIGHT INFRINGEMENT ISSUE REPORT

저작권 침해 이슈리포트

해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 실태조사

온라인보호부 김찬솔 과장, 최효빈 주임

## I. 배경 및 목적

지난 2013년 1,500억 원 규모였던 국내 웹툰 산업이 최근 매출액 1조 원을 달성하며 K-콘텐츠의 중요한 축으로 급성장하였다. 웹툰 산업의 이러한 성장 배경에는 웹툰이 웹소설, 영화, 드라마, 게임 등 다양한 분야와 결합하며 콘텐츠 융합(미디어 믹스)을 활발하게 이룬 점을 꼽을 수 있다. 웹(Web)과 카툰(Cartoon)의 합성어인 웹툰(Webtoon)은 웹을 통해 만화를 서비스하는 네이버, 다음 등의 플랫폼 매체에서 연재되는 디지털 만화를 지칭하는 용어로 사용된다. 웹툰이라는 용어는 2000년 8월 8일 포털사이트 ‘천리안’에서 처음으로 사용된 단어<sup>1)</sup>로 국내에서 처음 유래되었는데, 해외에서도 웹툰은 한국에서 유래한 디지털 만화 형식이라고 정의하고 있다.<sup>2)</sup> 국내에서는 다음 웹툰이 2003년 2월, 네이버 웹툰이 2004년 7월 서비스를 시작하였으며, 현재 한국 문화산업계에서 성장 규모가 매우 큰 산업으로 자리 잡았다. 하지만 이렇게 급성장 중인 국내 웹툰 산업이 지속적인 저작물 불법 유통으로 몸살을 겪으며 산업 전반이 무너질 수 있을 정도로 피해가 심각한 상태에 이르렀다. 특히 국내 웹툰이 해외에서 크게 인기를 끌면서 저작물을 현지어로 번역, 식자를 해서 올리는 해외 불법 웹툰 사이트들이 대거 생겨나면서 그 피해 규모가 점점 확대되고 있다. 정부와 플랫폼은 불법 웹툰 사이트를 막기 위해 다양한 방법을 통해 조치를 지속적으로 취하고 있지만 불법 사이트를 차단해도 도메인 주소만 변경된 대체사이트가 바로 생성되고 있으며, 해외에서 불법 번역되어 유통되는 해외 불법 웹툰 사이트는 국내 법 적용에 한계가 있어 실질적인 대응이 어려운 실정이다. 이러한 불법 웹툰 사이트를 통한 콘텐츠 유출은 웹툰 작가들의 정당한 권리는 물론, 창작 의지마저 꺾고 있으며 일부 영세한 웹툰 작가는 주 6일 근무와 하루 10시간이 넘는 창작 활동에 대한 부가적인 수입마저 끊기고 있어 웹툰 작가라는 직업을 포기하기에 이르는 상황에 놓여 있다. 일부 작가는 “내 자식이 죽어가는 모습을 지켜보는 심정”이라며 피해를 호소하였는데, 이는 불법 복제로 인한 피해가 창작자에게 얼마나 큰 문제로 다가오는지 짐작할 수 있는 부분이며 저작물 불법 유통이 앞으로 웹툰 산업 성장에 큰 걸림돌이 될 것이라고 예상할 수 있다. 한국저작권보호원은 해외에서 불법 번역되어 유통되는 국내 웹툰에 대한 실태를 파악하기 위해 재택모니터링근무자를 활용하여 ‘해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 실태조사’를 추진하였다.

### ●●● [그림] 해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 유통 사례



1) 서찬휘, 키오드 오덕한, 생각 비행, 19면(2017)

2) Webtoon (Hangul: 웹툰) are a type of digital comic that originated in South Korea usually meant to be read on computers and smartphones. - 영문 위키피디아(<https://en.wikipedia.org/wiki/Webtoon>)

## II. 조사개요

한국저작권보호원(이하 보호원)에서는 해외에서 불법 번역되어 유통되는 국내 웹툰에 대한 실태를 파악하기 위해 ‘해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 실태조사’를 추진하였다. 본 조사는 2022년 6월 8일부터 8월 21일까지 총 10주간 보호원 온라인 재택모니터링단 인력을 활용하여 조사하였으며, 보호원 해외사무소 소재국 웹툰 관련 경고장 발송 사이트를 대상으로 하였다. 수집 항목으로는 침해 웹툰명, 게시물 URL, 제공 번역어, 불법사이트 서버 위치, 회원가입 및 광고 여부 등을 조사하였다.

### ●●● [표] 조사개요

- (조사기간) '22. 6. 8.(수) ~ 8. 21.(일), 10주간
- (조사대상) 보호원 해외사무소 소재국 웹툰 관련 경고장 발송 사이트 총 68개 사이트
- (방법) 국내 웹툰과 저작권 침해 웹툰의 비교·대조를 통한 저작물 확인 및 주요 정보 수집

수집항목		
사이트명	침해 웹툰명	게시물 URL
제공 번역어	불법사이트 서버 위치	회원가입 및 광고 유무

- (분석) 해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 실태조사

분석내용		
불법 번역 유통량	유통량 상위 웹툰	사이트 서버 위치
제공 번역어	트래픽 및 유통량 상위 사이트	회원가입 및 광고 유무

## III. 분석결과

### 1. 국내 웹툰 불법 번역 유통량

해외 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 유통량에 대하여 10주간 모니터링 한 결과, 총 68개 사이트에서 41,974건의 국내 웹툰이 불법 번역되어 유통되는 것을 확인하였다. 41,974건에 대하여 동일 저작물명으로 중복 값을 제거한 후에 확인된 ‘국내 웹툰 저작물’은 6,799개였으며, ‘불법 번역된 언어’는 ‘영어’, ‘베트남어’, ‘태국어’, ‘인도네시아어’, ‘아랍어’, ‘터키어’, ‘중국어’, ‘몽골어’, ‘스페인어’ 등 총 9개 언어로 번역되어 유통되었다.

### ●●● [표] 불법사이트 내 국내 웹툰 불법 번역 유통량

조사 대상 사이트	불법 번역 유통량	국내 웹툰 저작물	불법 번역 언어
68개	41,974건	6,799개	9개

## 2. 국내 웹툰 불법 번역 유통량 순위

국내 웹툰이 불법 번역된 유통량을 순위별로 조사한 결과, ‘로그인 무림’이 120건으로 가장 많은 유통량을 나타냈으며, 이어 ‘한 줄짜리 영애였을 터’ 111건, ‘재앙급 영웅님이 귀환하셨다’ 104건, ‘서울역 드루이드’ 97건, ‘8서클 마법사의 환생’ 94건, ‘나태 공자, 노력 천재 되다’ 89건, ‘랭커의 귀환’ 88건, ‘화산전생’ 86건, ‘지옥에서 독식’ 82건, ‘나 혼자 만렙 뉴비’ 81건, ‘역대급 창기사의 회귀’ 81건, ‘나 혼자 만렙 귀환자’ 79건, ‘영주님의 코인이 줄지 않음?!’ 75건, ‘풍운객잔’ 75건, ‘내 딸은 최종 보스’ 74건 순으로 높게 나타났다.

●●● [표] 국내 웹툰 불법복제물 유통량 순위

순위	웹툰명	번역어	유통량(건)
1	로그인무림	태국어(95), 영어(20), 인도네시아어(2), 베트남어(2), 중국어(1)	120
2	한 줄짜리 영애였을 터	태국어(71), 영어(28), 베트남어(8), 인도네시아어(2), 중국어(1), 아랍어(1)	111
3	재앙급 영웅님이 귀환하셨다	태국어(59), 영어(26), 베트남어(10), 중국어(4), 인도네시아어(3), 아랍어(1), 몽골어(1)	104
4	서울역 드루이드	태국어(68), 영어(15), 베트남어(9), 인도네시아어(2), 중국어(2), 아랍어(1)	97
5	8서클 마법사의 환생	태국어(54), 영어(29), 베트남어(6), 인도네시아어(4), 중국어(1)	94
6	나태 공자, 노력 천재 되다	태국어(50), 영어(26), 베트남어(9), 인도네시아어(3), 아랍어(1)	89
7	랭커의 귀환	태국어(39), 영어(31), 베트남어(10), 인도네시아어(4), 중국어(2), 아랍어(1), 몽골어(1)	88
8	화산전생	태국어(68), 영어(13), 인도네시아어(2), 터키어(1), 베트남어(1), 몽골어(1)	86
9	지옥에서 독식	태국어(44), 베트남어(17), 영어(15), 아랍어(3), 인도네시아어(2), 터키어(1)	82
10	나 혼자 만렙 뉴비	태국어(44), 영어(25), 베트남어(7), 인도네시아어(3), 중국어(2)	81
11	역대급 창기사의 회귀	태국어(42), 영어(22), 베트남어(12), 인도네시아어(3), 터키어(1), 아랍어(1)	81
12	나 혼자 만렙 귀환자	태국어(42), 영어(22), 베트남어(11), 인도네시아어(3), 아랍어(1)	79
13	영주님의 코인이 줄지 않음?!	태국어(36), 영어(25), 베트남어(9), 인도네시아어(2), 중국어(1), 터키어(1), 아랍어(1)	75
14	풍운객잔	태국어(49), 영어(13), 베트남어(8), 인도네시아어(3), 아랍어(2)	75
15	내 딸은 최종 보스	태국어(37), 영어(28), 중국어(3), 베트남어(3), 인도네시아어(2), 아랍어(1)	74

## 3. 해외 불법사이트 서버 위치

확인된 불법 웹툰 사이트의 서버위치는 총 7개국으로 확인 되었으며, 서버 위치별 유통량은 미국 22,535건(53.7%), 캐나다 13,962건(33.3%), 스웨덴 2,782건(6.6%), 홍콩 1,077건(2.6%), 베트남 971건(2.3%), 인도네시아 428건(1.0%), 싱가포르 219건(0.5%) 순으로 높은 비중을 차지하였다.

●●● [표] 해외 불법사이트 서버 위치 순위

순위	서버 위치	사이트 수	유통량(건)	비중(%)
1	미국	37	22,535	53.7
2	캐나다	23	13,962	33.3
3	스웨덴	1	2,782	6.6
4	홍콩	2	1,077	2.6
5	베트남	3	971	2.3
6	인도네시아	1	428	1.0
7	싱가포르	1	219	0.5
합계		68	41,974	100

#### 4. 국내 웹툰 불법 번역 언어별 유통량 및 비중

국내 웹툰이 불법 번역되어 제공된 언어는 총 9개로 ‘영어’ 23,520건(56.03%)으로 가장 높았으며, ‘태국어’ 8,406건(20.03%), ‘베트남어’ 5,572건(13.27%), ‘중국어’ 1,916건(4.56%), ‘인도네시아어’ 1,852건(4.41%), ‘아랍어’ 527건(1.26%), ‘터키어’ 132건(0.31%), ‘몽골어’ 43건(0.1%), ‘스페인어’ 6건(0.01%) 순으로 높게 나타났다.

●●● [표] 국내 웹툰 불법 번역어 유통량 및 비중

순위	번역어	유통량(건)	비중(%)
1	영어	23,520	56.03
2	태국어	8,406	20.03
3	베트남어	5,572	13.27
4	중국어	1,916	4.56
5	인도네시아어	1,852	4.41
6	아랍어	527	1.26
7	터키어	132	0.31
8	몽골어	43	0.10
9	스페인어	6	0.01

#### 5. 상위 불법사이트 트래픽 순위, 서버위치, 번역어, 유통량

불법사이트 내 국내 웹툰 유통량을 조사하였을 때, ‘kings\*\*\*\*\*’ 사이트가 3,220건으로 가장 많은 유통량을 나타냈으며, ‘ba\*\*\*\*\*’ 2,782건, ‘1stkiss\*\*\*\*\*’ 1,725건, ‘mixed\*\*\*\*\*’ 1,653건, ‘1stkissm\*\*\*\*\*’ 1,603건, ‘anime-p\*\*\*\*\*’ 1,529건, ‘๓๓\*\*\*\*\*’ 1,334건, ‘TimT\*\*\*\*\*’ 1,120건, ‘247\*\*\*\*\*’ 1,049건, ‘cm\*\*\*\*\*’ 1,039건 순으로 높게 나타났다.

●●● [표] 국내 웹툰 불법 번역 유통량 상위 사이트

순위	사이트명	트래픽 순위	서버위치	번역어	유통량(건)
1	kings*****	23,226	캐나다	태국어	3,220
2	ba*****	2,647	스웨덴	영어	2,782
3	1stkiss*****	931	캐나다	영어	1,725
4	mixed*****	47,837	캐나다	영어	1,653
5	1stkissm*****	269,344	미국	영어	1,603
6	anime-p*****	4,916	미국	영어	1,529
7	๓๓*****	39,453	캐나다	태국어	1,334
8	TimT*****	362,266	캐나다	베트남어	1,120
9	247*****	65,266	미국	영어	1,049
10	cm*****	50,506	캐나다	베트남어	1,039

불법사이트의 트래픽 순위를 확인<sup>3)</sup>한 결과 트래픽이 가장 많았던 사이트는 ‘tru\*\*\*\*\*’로 글로벌 랭킹 655위로 확인되었다. 이어 ‘1stkiss\*\*\*\*\*’가 931위, ‘zinm\*\*\*\*\*’ 2,094위, ‘ba\*\*\*\*\*’ 2,647위, ‘coffee\*\*\*\*\*’ 3,057위, ‘aqua\*\*\*\*\*’ 4,898위, ‘anime-p\*\*\*\*\*’ 4,916위, ‘manh\*\*\*\*\*’ 5,835위, ‘1st\*\*\*\*\*’ 6,928위, ‘zinm\*\*\*\*\*’ 8,076위 순으로 확인되었다.

●●● [표] 트래픽 상위 사이트

순위	사이트명	대표 URL	서버위치	번역어	트래픽 순위
1	tru*****	http://truyen*****.com	베트남	베트남어	665
2	1stkiss*****	https://1stkiss*****.io	캐나다	영어	931
3	zinm*****	https://zin*****.com	미국	영어	2,094
4	ba*****	https://ba*****.com	스웨덴	영어	2,647
5	coffee*****	https://coffee*****.com	미국	영어	3,057
6	aqua*****	https://aqua*****.com	캐나다	영어	4,898
7	anime-p*****	https://www.anime-p*****.com	미국	영어	4,916
8	manh*****	https://manh*****.com	캐나다	영어	5,835
9	1st*****	https://man*****.online	미국	영어	6,928
10	zinm*****	https://zinm*****.com	미국	영어	8,076

## 6. 해외 불법사이트 세부 정보

해외 불법사이트 총 68개 중 회원가입 후 저작물 확인이 가능한 사이트는 3개였으며, 나머지 65개 사이트는 회원가입 없이도 저작물 확인이 가능하였다. 한편 광고가 게재된 사이트는 68개 중 38개로, 광고에는 성인광고, 도박광고, 구글광고 등이 포함되었다.

●●● [표] 해외 불법사이트 게시물 확인을 위한 회원가입 유/무 및 광고현황

게시물 확인		광고현황	
회원가입 필요	회원가입 불필요	광고게재	광고없음
3	65	37	31

## IV. 맺으며

국내 웹툰이 해외에서 큰 인기를 얻게 되면서 국내 이용자를 대상으로 발생하던 웹툰에 대한 저작권 침해 문제가 불법 번역 때문에 해외까지 확장되면서 작가들이 막대한 피해를 보고 있다. 해외에서 공공연하게 발생하는 불법 번역 문제에 대응하기 위해 작가들 스스로 다방면의 노력을 통해 대응하고 있지만, 실질적으로 처벌하기가 쉽지 않은 것이 현 상황이다. 또한, 작가들이 자신의 작품에 대해 불법 번역을 하지 말아 달라고 요청하거나 법적인 대응을 주장하면 단체로 작가의 SNS에 악성 댓글을 달거나 심한 경우 욕설과 협박을 하고 있어 사이버불링 피해까지 입고 있으며, 자신들의 번역 활동이 작가들의 작품 활동에 오히려 도움이 되고 있으며, 작품 홍보에 도움이 되고 있다는 식

3) 전 세계 웹사이트에 대한 트래픽 순위, 국가 순위, 사이트 유입 경로 등을 알려주는 시밀러웹(www.similarweb.com)을 통해 확인

의 주장을 내세우고 있다. 해외 커뮤니티 사이트인 레O과 망가OO 등에서 활동하는 불법 번역팀에서 활동하는 한 사람은 “영미권의 만화 생태계는 한국처럼 저작권 보호라는 개념 자체가 온전하지 않으며, 미국에서 망가와 만화의 역사는 불법이 수요를 만들어 합법 시장을 먹여 살린 격”이라고 글을 게시했으며 “문제는 웹툰 플랫폼 사에 있으며, 영어를 제대로 알지도 못하는 번역자들에게 질이 떨어지는 번역을 한국보다 몇 주는 느리게 제공하면서 팬들을 부려 먹고 있다”는 주장을 이어갔다. 이에 작가가 직접 나서 정식으로 작품을 구독해 달라 직접 요청했음에도 불구하고 “플랫폼 사가 영미권 팬들에게 무례한 행태를 보이는 한 내가 그만둔다고 이 문제가 없어지지 않으며, 정상적인 질로 24시간 이내에 콘텐츠를 제공한다면 불법 번역을 멈추겠다”며 적반하장 식의 요구를 하는 등 작가의 팬임을 주장하면서 범죄 행위를 통해 자신을 정당화하면서 작가의 창작 활동을 이어나가지 못하게 하고 있어 공분을 사고 있다. 국내 저작권법 제30조(사적이용을 위한 복제)는 ‘공표된 저작물을 영리를 목적으로 하지 아니하고 개인적으로 이용하거나 가정 및 이에 준하는 한정된 범위 안에서 이용하는 경우에는 그 이용자는 이를 복제할 수 있다’라고 명시하고 있다. 원저작자의 허락이 없어도 불법 번역이 공중에게 영리를 목적으로 하지 않고 제공된다 하여도, 이를 인터넷에 게시하는 순간 개인적으로 이용하거나 가정 및 이에 준하는 한정된 범위를 넘어서기 때문에 이는 저작권 침해에 해당한다. 또한, 저작권법 제36조(번역 등에 의한 이용)는 ‘저작권법 제24조의2, 제25조, 제29조, 제30조, 제35조의3부터 제35조의5까지의 규정에 따라 저작물을 이용하는 경우에는 그 저작물을 번역·편곡 또는 개작하여 이용할 수 있으며, 제23조, 제24조, 제26조, 제27조, 제28조, 제32조, 제33조 또는 제33조의2에 따라 저작물을 이용하는 경우에는 그 저작물을 번역하여 이용할 수 있다’고 명시하고 있다.

## □ 저작권법 제36조(번역 등에 의한 이용)

### ○ 제25조의2(공공저작물의 자유이용)

- 국가 또는 지방자치단체가 업무상 작성하여 공표한 저작물이나 계약에 따라 저작재산권의 전부를 보유한 저작물은 허락 없이 이용할 수 있다. <생략>

### ○ 제25조의(학교교육 목적 등의 이용)

- 고등학교 및 이에 준하는 학교 이하의 학교의 교육 목적상 필요한 교과용 도서에는 공표된 저작물을 게재할 수 있다. <생략>

### ○ 제29조(영리를 목적으로 하지 아니하는 공연·방송)

- 영리를 목적으로 하지 아니하고 청중이나 관중 또는 제3자로부터 어떤 명목으로든지 반대급부를 받지 아니하는 경우에는 공표된 저작물을 공연(상업용 음반 또는 상업적 목적으로 공표된 영상저작물을 재생하는 경우를 제외한다.) 또는 방송할 수 있다. 다만, 실연자에게 통상의 보수를 지급하는 경우에는 그러하지 아니하다 <생략>

### ○ 제30조(사적이용을 위한 복제)

- 공표된 저작물을 영리를 목적으로 하지 아니하고 개인적으로 이용하거나 가정 및 이에 준하는 한정된 범위 안에서 이용하는 경우에는 그 이용자는 이를 복제할 수 있다. 다만, 공중의 사용에 제공하기 위하여 설치된 복사기기, 스캐너, 사진기 등 <생략> 복제는 그러하지 아니하다.

### ○ 제35조의3(부수적 복제), 제35조의4(문화시설에 의한 복제 등), 제35조의5(저작물의 공정한 이용), 제23조(재판 등에서의 복제), 제24조(정치적 연설 등의 이용), 제26조(시사보도를 위한 이용), 제27조(시사적인 기사 및 논설의 복제 등), 제28조(공표된 저작물의 인용), 제32조(시험문제를 위한 복제 등), 제33조(시각장애인 등을 위한 복제), 제33조의2(청각장애인 등을 위한 복제 등)

이처럼, 저작권법 제36조 1항에 따르면 사적인 이용 범주 안에서의 번역 자체는 법적으로 문제가 되지 않는다. 하지만 사적으로 번역한 것을 인터넷에 게시하는 것은 사적이용에 해당하지 않고 저작권 침해 행위에 해당할 것이다. 물론 저작권법 제5조(2차적저작물)에 따르면 원작자의 허락을 받지 않고 번역한 번역물은 독자적인 저작물로서 보호되지만, 번역한 부분의 저작권만을 인정하기 때문에 저작권이 있는 웹툰 이미지에 번역한 부분을 삽입하여 인터넷에 게시하기 위해서는 원작자나 권리사의 허락을 받아야 한다. 국내 웹툰 산업을 성장시킨 작가들의 노력은 현재 불법 웹툰 사이트를 통한 저작권 침해 문제, 국내 웹툰에 대한 해외 불법 번역 유통 문제, 작가들에 대한 무분별한 폭언 등 사이버불링 문제 때문에 명들고 있다. 이러한 피해는 오로지 작가들에게 전가되고 있어 이제는 저작권 침해가 아니라 사이버 범죄 차원에서 다뤄야 한다는 지적도 나오고 있다. 더는 이러한 문제를 우리 모두가 외면하지 말고 공감하여 웹툰작가들이 더 좋은 창작 활동을 할 수 있도록 저작권 보호 인식 가져야 할 때이다.